**Communicative Strategies - Russian Language (Year 1)**

Prof. Anna Krasnikova

**Russian Language Practical Classes (Year 1) (2-year Course)**

Anna Baydatska; Laura Ferrari

**Communicative Strategies - Russian Language (Year 1)**

Prof. Anna Krasnikova

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The course (30 hours) aims to provide students with the key tools to identify and start to use some of the communication strategies of written and oral Russian.

At the end of the course, students will be able to identify the different discourse registers adopted in some written (press articles and economic, scientific, and literary texts) and oral (official speeches, interviews, etc.) forms of Russian communication. Furthermore, in addition to the linguistic analysis of the texts from a contrastive perspective between Russian and Italian, the course will also include their translation.

***COURSE CONTENT***

The course will be focused on the following topics:

* The text: structure and genres.
* The author and the reader/listener.
* Text purposes and strategies di Communication.

***READING LIST***

M. Bachtin, *Problema rečevych žanrov* in М. M. Bachtin, *Èstetika slovesnost tvorčestva*, Moskva, 1986, pp. 250-296

P. Grice, *Logic and conversation* in P. Cole (ed.), *Syntax and semantics 3: Speech acts*, New York, 1975, pp. 41-58

R. Jakobson, Aspetti linguistici della traduzione, *in Saggi di Linguistica generale*, Feltrinelli, Milan 1992, p. 56-64.

R. Jakobson, Linguistica e poetica, in *Saggi di Linguistica generale*, Feltrinelli, Milan 1992, p. 181- 218.

Further teaching material will be made available in class and on Blackboard.

***TEACHING METHOD***

The course will be delivered by means of lectures in class, based on theory and examples (including the analysis of texts in Russian).

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

Oral exam (held in Russian and Italian), aimed to assess knowledge of the topics discusses in class and the ability to analyse a short text in Russian.

There will be two types of exam questions of equal weight: those relating to the theoretical part of the course and those aimed at ascertaining the capacity for analysing the texts chosen by the lecturer or prepared for the finel exam.

The final mark will result from the weighted average between the interim written and oral Russian language tests (respectively up to 1/6 and 2/6 of the final mark).

***NOTES AND PREREQUISITES***

The course will take place in Semester 2. Lectures will be conducted in Russian and Italian. Students must have at least level B2 knowledge of Russian.

Students on the *Management, entrepreneurship, and communication for global tourism* curriculum will also have 10 hours of practical classes on “Tools and Methods for Tourism Translation” held by Laura Ferrari. Active and productive participation in the Tourism Translation workshop is a prerequisite for accessing the final exam. Students who are unable to attend the practical sessions must contact the lecturer at the beginning of lectures to agree on a suitable replacement for the work in class.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.

**Russian Language Practical Classes (Year 1) (2-year Course)**

Anna Baydatska; Laura Ferrari

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The course aims to develop students’ ability to understand, analyse, translate and produce various types of text based on their linguistic and communicative function at a level equivalent to C1 in the CEFR.

The course also aims to introduce students to the world of work, providing them with an opportunity to contribute to cultural and professional organisations around Brescia by offering their Russian language and translation skills, with the guidance and support of the lecturers.

By the end of course, students will be able to:

understand complex written texts in various areas and identify stylistic differences

understand the general content of authentic oral texts (TV broadcasts, films and news)

translate written texts in various fields from and into Russian with the use of a dictionary

translate specialised texts including the lexicon covered in class from and into Russian

interact spontaneously on different topics and participate actively in a discussion, successfully presenting and justifying their own point of view

produce summaries in Russian of written and oral texts

***COURSE CONTENT***

The course is structured as follows:

- introduction to the concept of written and spoken language and functional styles

- tools for analysing and understanding texts in a range of functional styles

- development of the ability to use texts in the proper context; translation and summary-writing exercises

- translation from Russian of various types of text, and study of vocabulary and syntax of the complex proposition

- improvement of conversation skills and expansion of vocabulary.

- translation and interpreting projects in collaboration with companies and agencies around Brescia.

- Non-attending LM2 students should contact the lecturer via email and for guidance on independent research in preparation for the oral exam.

***READING LIST***

O.N. Grigor’eva, *Stilistika russkogo jazyka,* Moskva 2000.

Recommended texts:

N. Nikitina, *Corso di russo. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano, 2019. *Seconda edizione.*

N. Nikitina, *Eserciziario di russo con soluzioni. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano, 2016.

C. Cevese, J. Dobrovolskaja, E. Magnanini, *Grammatica russa. Morfologia: teoria ed esercizi,* Hoepli, Milano, 2000.

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja, *Sintassi russa: teoria ed esercizi*, Hoepli, Milano, 2004.

The lecturers will provide details of further reading and supplementary material during the practical classes.

***TEACHING METHOD***

Lectures, practical classes, correction of students’ independent work. The course will take place in Russian, with the activities set at level C1 in the CEFR.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The Russian language practical course ends with written and oral exams. The final exams are structured as follows:

*Written assessment*

- a summary from a written text.

- a translation from Italian to Russian

- a translation from Russian to Italian

- a short stylistics assignment

Bilingual dictionaries are permitted.

The four parts of the written assessment are each marked out of 30 and contribute equally to the final result. The maximum final mark, based on the average of the four assessments, is 30/30. Students’ attendance, successful participation in activities and individual work at home, verified during the course of the year through various tests, will also be taken into consideration.

*Oral assessment*

Students must be able to read, translate and summarise the texts read in class during the year and the texts read at home (about 200 pages in the original language, that will be indicated by the teachers) and identify the relative styles.

Moreover, students must be able to read and translate the unseen advanced-level Russian text presented to them in the exam, and discuss its contents in Russian.

The exam will be marked as follows: (35% of the final mark), grammatical accuracy, pronunciation and stress (30% of the final mark), the presentation of content and communicative interaction (35% of the final mark).

***NOTES AND PREREQUISITES***

To make the most of the course, students, in addition to an excellent command of the Italian language, require to knowledge written and spoken Russian at a level equivalent to B2 in the CEFR and must follow up on their classwork with home study on a regular basis.

Students are strongly encouraged to attend the practical classes, which will be delivered over an academic year.

Participation in activities proposed by teachers through the performance of written and oral exercises will be checked regularly throughout the year.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.